

John 20:1-18

Literal Translation
Greek/English Interlinear
Overall Diagram

John 20:1-18

Literal Translation

Introduction

- 1) **Now on the first of the week Mary Magdalene comes early to the tomb, it yet being dark, and she sees the stone had been removed from the tomb.**

John 20:1-18

Literal Translation (continued)

- 2) **Therefore she runs and comes to Simon Peter and to the other disciple whom Jesus had loved, and says to them, “They took away the Lord from out of the tomb, and we do not know where they laid Him.”**

- 3) **Therefore Peter and the other disciple went out, and were coming toward the tomb.**

- 4) **And the two were running together; and the other disciple ran ahead faster than Peter, and came first unto the tomb,**

John 20:1-18

Literal Translation (continued)

- 8) **Therefore, then the other disciple, the one who had come first to the tomb, entered, and he saw, and he believed;**
- 9) **For they had did not yet known the Scripture, this it is necessary that He should rise from out of the dead.**
- 10) **Therefore the disciples went away again to themselves.**

John 20:1-18

Literal Translation (continued)

11) Now Mary had been standing at the tomb, weeping outside; therefore as she was weeping, she stooped down into the tomb,

12) and she observes two angels in white sitting, one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus was laid.

13) And they say to her, “Woman, why are you weeping?” She says to them, “Because they took away my Lord, and I do not know where they laid Him.”

John 20:1-18

Literal Translation (continued)

14) And after having said these things, she turned toward the back, and observes Jesus who had been standing, and had not known that it is Jesus.

**15) Jesus says to her, "Woman, why are you weeping? Whom are you seeking?"
Supposing that it is the gardener, she says to Him, "Sir, if you carried Him away, tell me where you laid Him, and I will take Him away."**

16) Jesus says to her, "Mary!" After having turned around, she says to Him, "Rabboni!"- which is saying, "Teacher."

John 20:1-18

Greek / English Interlinear

- 1) Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωΐ
The now first the of Sabbaths Mary the Magdalene comes early,
σκοτίας ἔτι οὔσης, εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον
dark still it being, unto the tomb, and sees the stone
ἡρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.
had been taken away from the tomb.
- 2) τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν
she runs therefore and comes to Simon Peter and to the
ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς,
other disciple whom had loved the Jesus, and says to them,
Ἔραν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ
They took away the Lord from out of the tomb, and not
οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
we do know where they laid Him.
- 3) ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς, καὶ ἦρχοντο
went out therefore the Peter and the other disciple, and were coming
εἰς τὸ μνημεῖον.
toward the tomb.
- 4) ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμε(ν)
was running and the two together; and the other disciple ran ahead
τάχιον τοῦ Πέτρου, καὶ ἦλθε(ν) πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,
faster the than Peter, and came first unto the tomb,
- 5) καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.
and having stooped he sees lying the linen cloths, not however did enter.

John 20:1-18

Greek / English Interlinear (continued)

- 6) ἔρχεται οὖν (καὶ) Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ
comes therefore (also) Simon Peter following him, and
εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,
entered into the tomb, and observes the linen cloths lying,
- 7) καὶ τὸ σουδάριον ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ
and the head wrap which was over the head of Him, not with
τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα
the linen cloths lying, but separate having been wrapped into one
τόπον.
place.
- 8) τότε οὖν εἰσῆλθε(ν) καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς ὁ ἐλθὼν
then therefore entered also the other disciple the one having come
πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδε(ν) καὶ ἐπίστευσεν·
first unto the tomb, and he saw and he believed;
- 9) οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν, ὅτι δεῖ αὐτὸν
not yet for they had known the Scripture, that it is necessary Him
ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.
from out of dead to rise.
- 10) ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς (αὐτοὺς) οἱ μαθηταί.
went out therefore again to themselves (them) the disciples.
- 11) Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημεῖον (μνημεῖον ἔξω)
Mary now had been standing to the tomb (tomb outside)
κλαίουσα ἔξω. ὡς οὖν ἔκλαιε(ν), παρέκυψεν εἰς τὸ
weeping outside. as therefore she was weeping, she stooped over into the
μνημεῖον,
tomb,

John 20:1-18

Greek / English Interlinear (continued)

- 12) **καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ, καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.**
and she observes two angels in white sitting, one to the head, and one to the feet, where was lying the body of Jesus.
- 13) **καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς, Ὅτι ἦραν τὸν Κύριον μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.**
and they say to her those ones, Woman, why are you weeping? she says to them, Because they took away the Lord of me, and not I do know where they laid Him.
- 14) **[καὶ] ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι [ὁ] Ἰησοῦς ἐστι(ν).**
[and] these things having spoken she turned toward the back, and she observes the Jesus had been standing, and not she had known that [the] Jesus it is.
- 15) **λέγει αὐτῇ [ὁ] Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη, δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστι(ν), λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ (ἔθηκας) αὐτόν ἔθηκας, καγὼ αὐτόν ἀρῶ.**
says to her [the] Jesus, Woman, why are you weeping? Whom are you seeking? That one, supposing that the gardener He is, says to Him, Sir, if You carried Him, tell me where (you laid) Him you laid, and I Him I will take away.

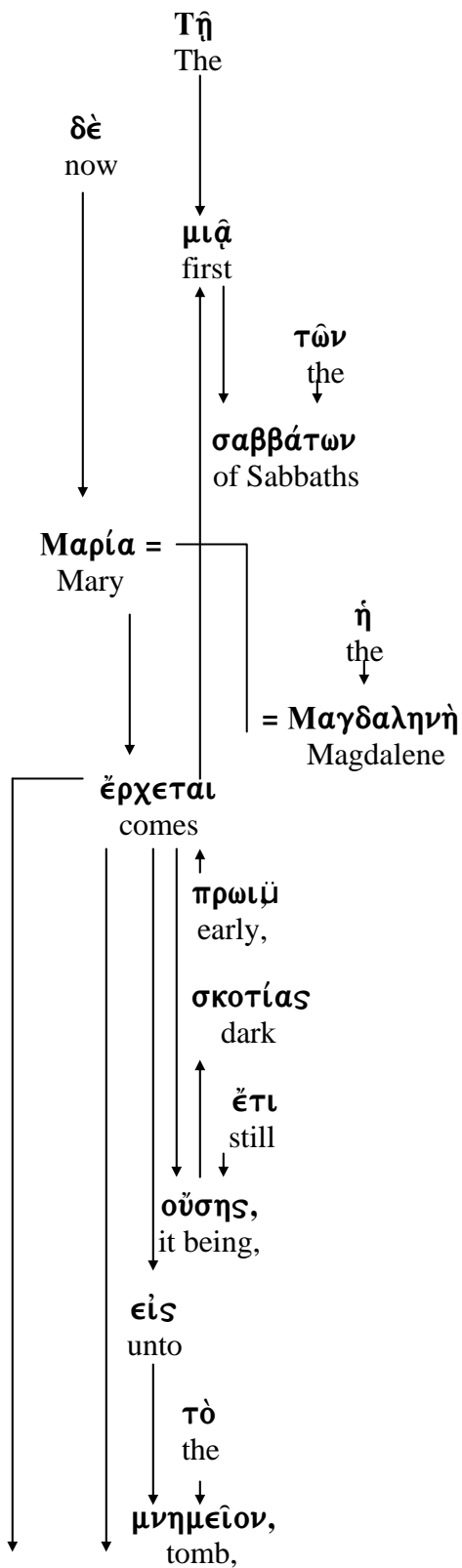
John 20:1-18

Greek / English Interlinear (continued)

- 16) λέγει αὐτῇ [ὅ] Ἰησοῦς, Μαρία (Μαριάμ). στραφείσα ἐκείνη
says to her [her] Jesus, Mary (Mary). having turned that one
λέγει αὐτῷ, (Ἑβραϊστί·) Ῥαββουνι ὃ λέγεται, Διδάσκαλε.
says to Him, (in Hebrew;) Rabboni which is saying, Teacher.
- 17) λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μή μου ἄπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα
says to her Jesus, Not Me do hold, not yet for I have ascended up
πρὸς τὸν πατέρα [μου]· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου,
to the Father [of Me]; go and to the brothers of Me,
καὶ εἶπε αὐτοῖς, Ἄναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ
and speak to them, I am ascending up to the Father of Me and
πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεὸν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν.
Father of you, and God of Me and God of you.
- 18) ἔρχεται Μαρία (Μαριάμ) ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς
comes Mary (Mary) the Magdalene reporting the
μαθηταῖς ὅτι ἐώρακε (ἐώρακα) τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα
to disciples that she had seen (she had seen) the Lord, and these things
εἶπεν αὐτῇ.
He spoke to her.

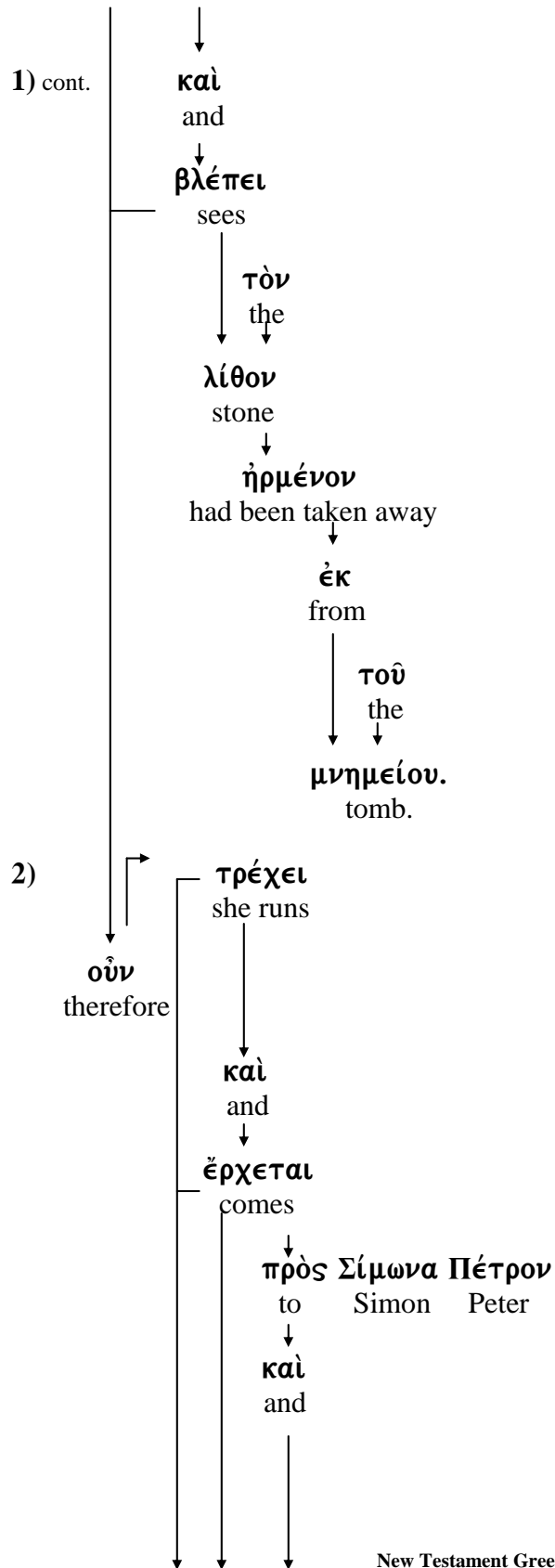
John 20:1-18
Diagram

1)



John 20:1-18

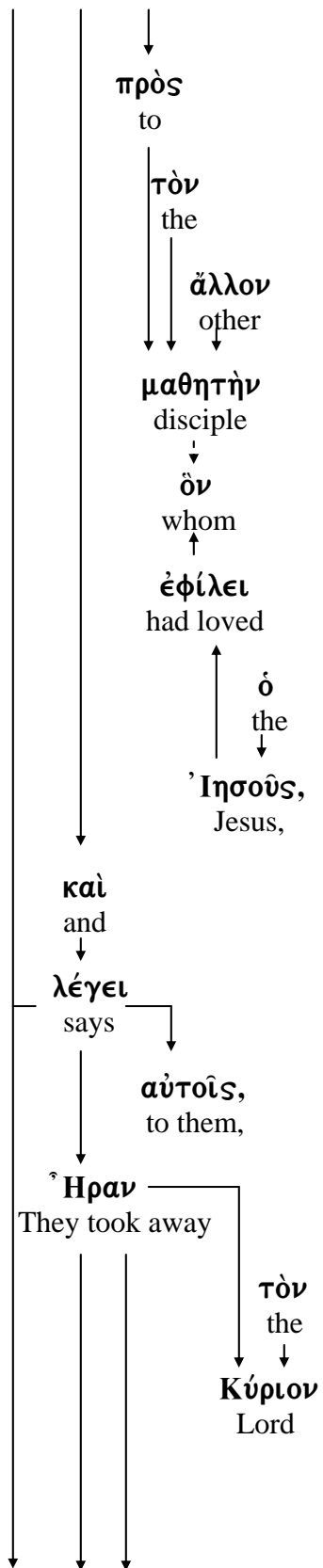
Diagram (continued)



John 20:1-18

Diagram (continued)

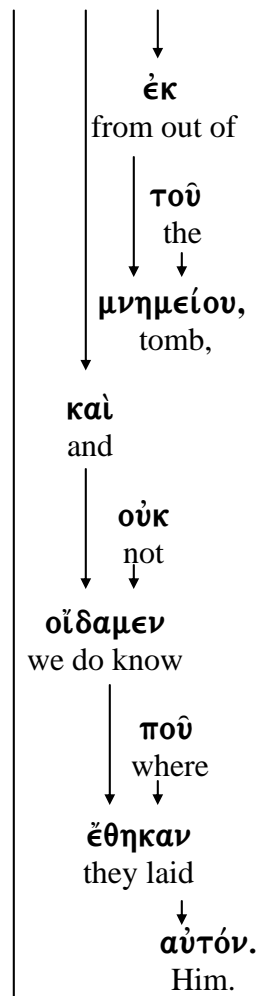
2) cont.



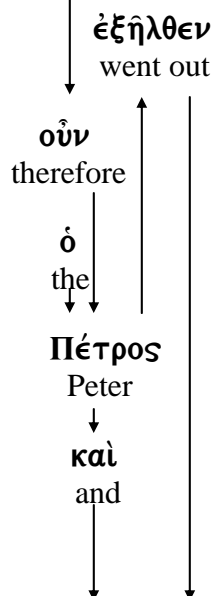
John 20:1-18

Diagram (continued)

2) cont.

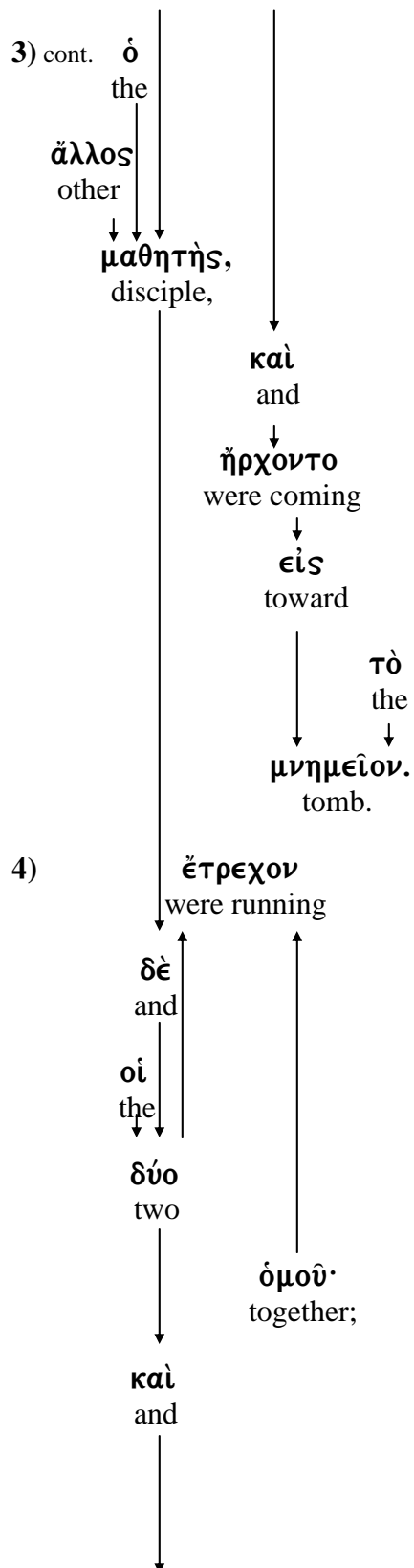


3)



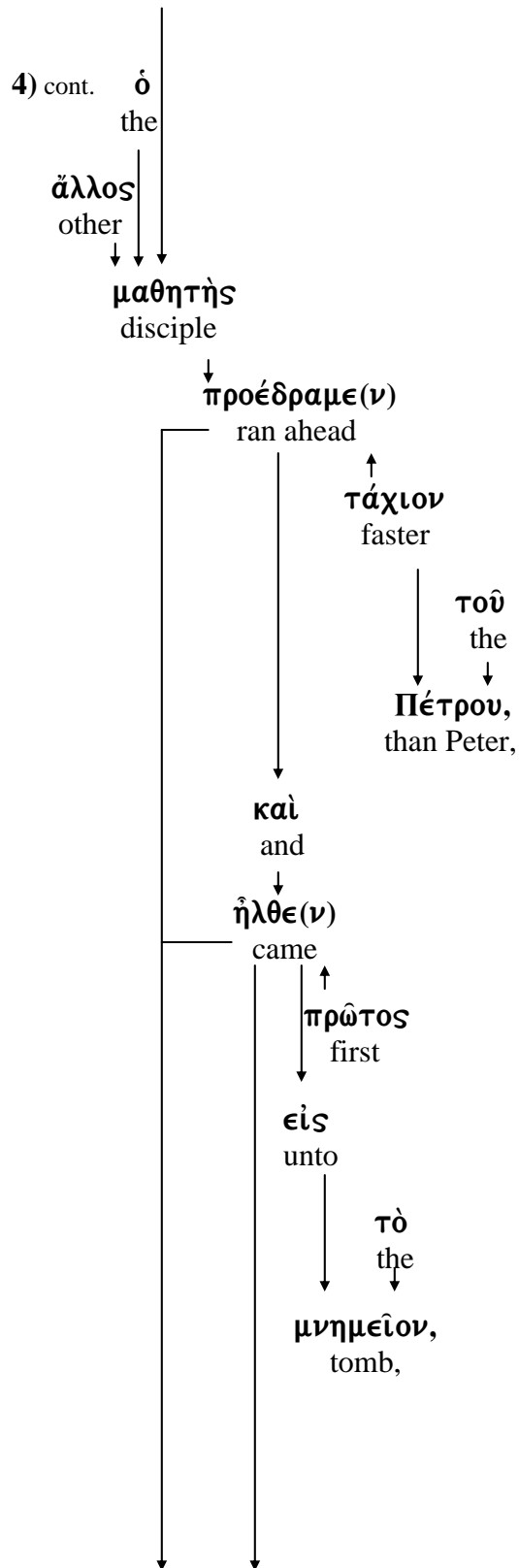
John 20:1-18

Diagram (continued)



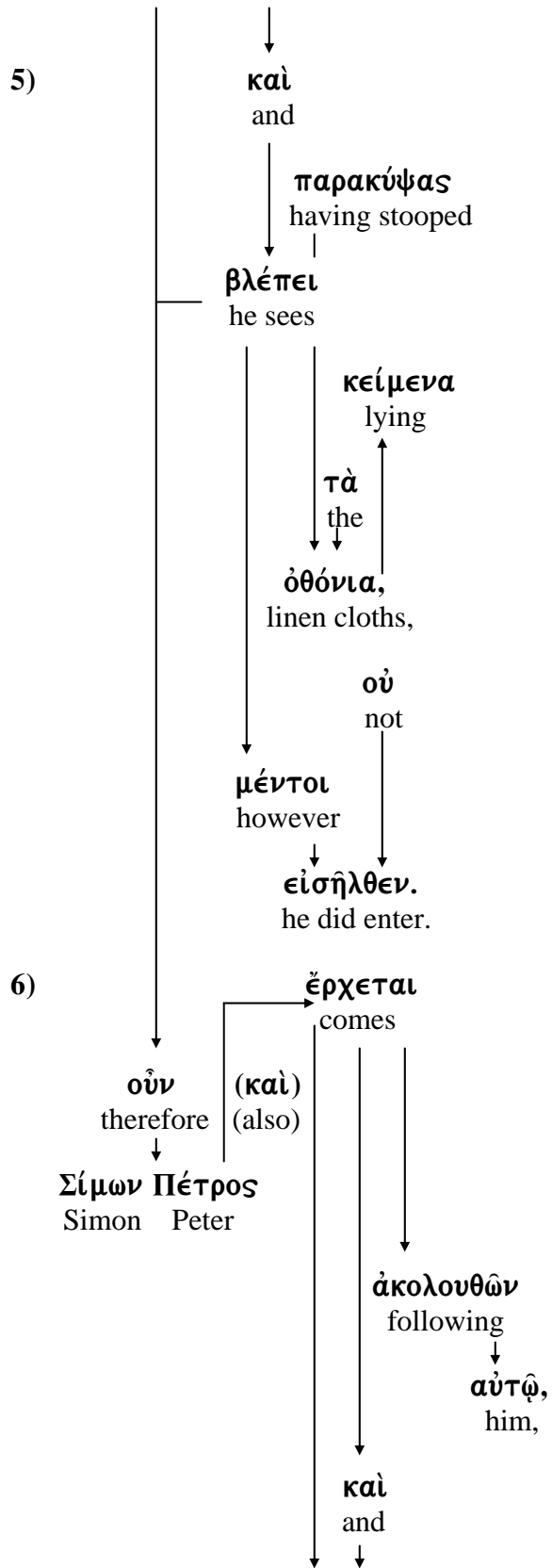
John 20:1-18

Diagram (continued)



John 20:1-18

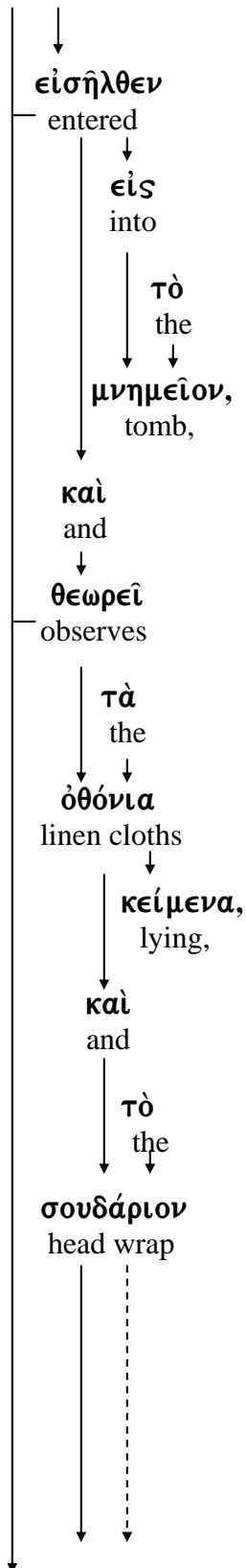
Diagram (continued)



John 20:1-18

Diagram (continued)

6) cont.

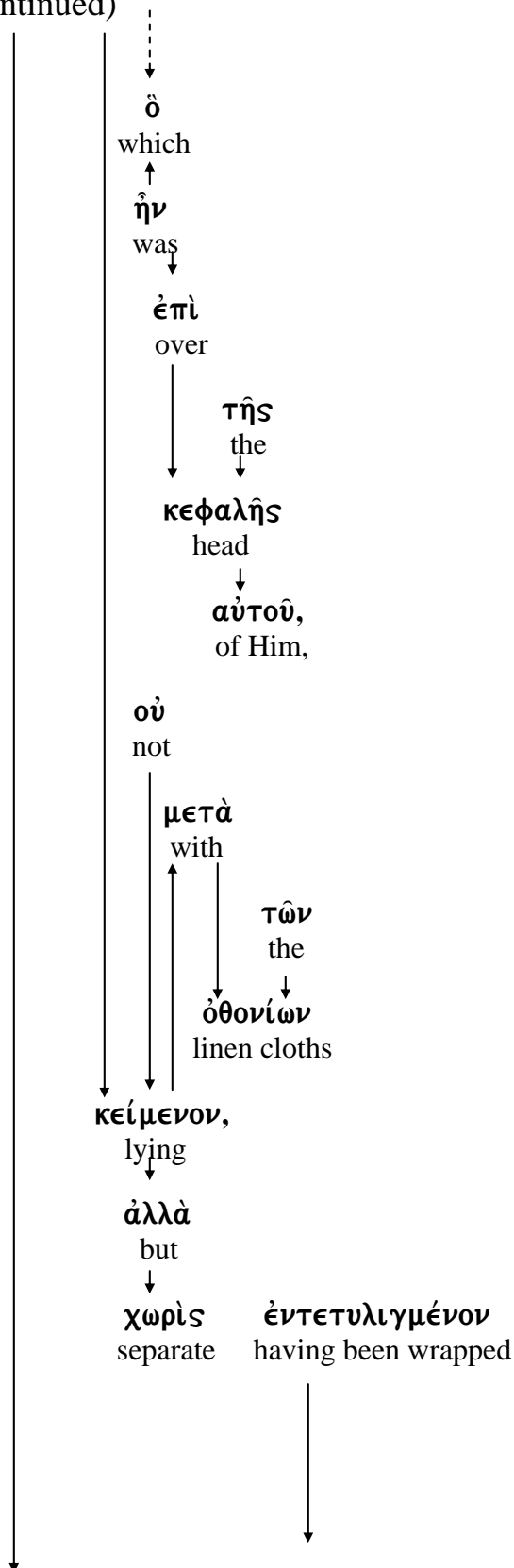


7)

John 20:1-18

Diagram (continued)

7) cont.



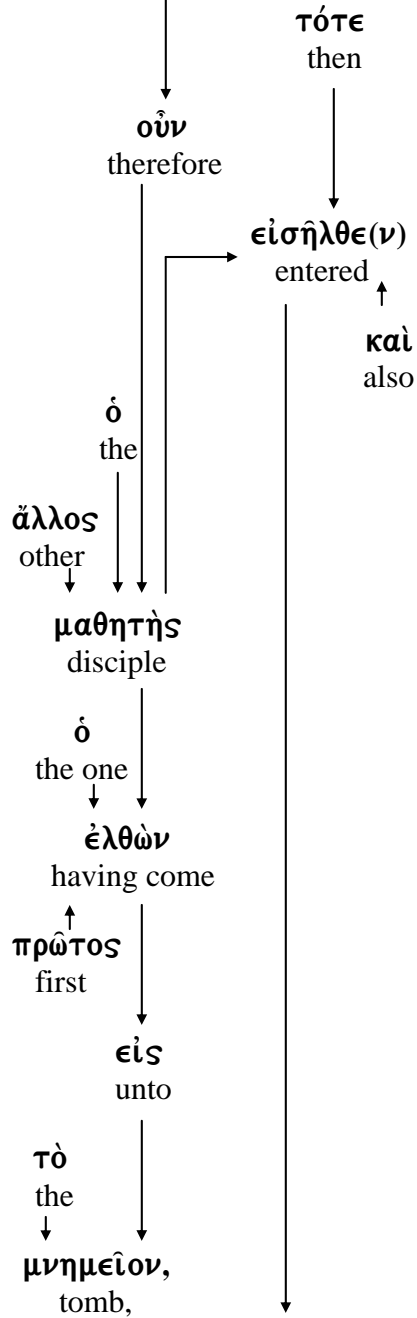
John 20:1-18

Diagram (continued)

7) cont.

↓
εἰς
into
↓
ἓνα
one
↓
τόπον.
place.

8)



John 20:1-18

Diagram (continued)

8) cont.

καὶ
and

εἶδε(ν)
he saw

καὶ
and

ἐπίστευσεν·
he believed;

9)

οὐδέπω
not yet

γὰρ
for

ἤδεισαν
they had known

τὴν
the

γραφήν, =
Scripture,

= ὅτι
that

δεῖ
it is necessary

αὐτὸν
Him

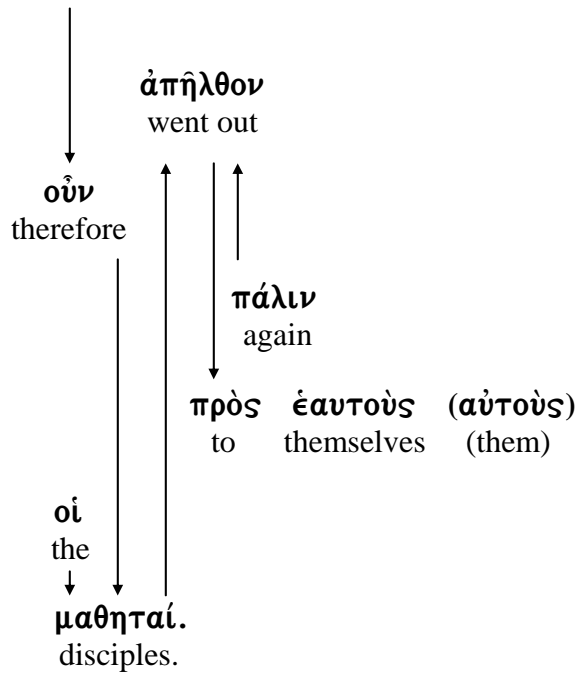
ἐκ νεκρῶν
from out of dead

ἀναστῆναι.
to rise.

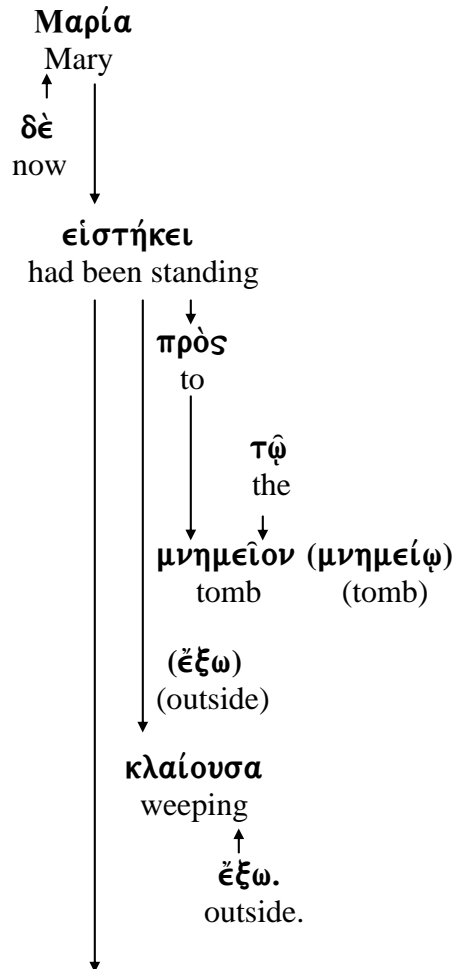
John 20:1-18

Diagram (continued)

10)



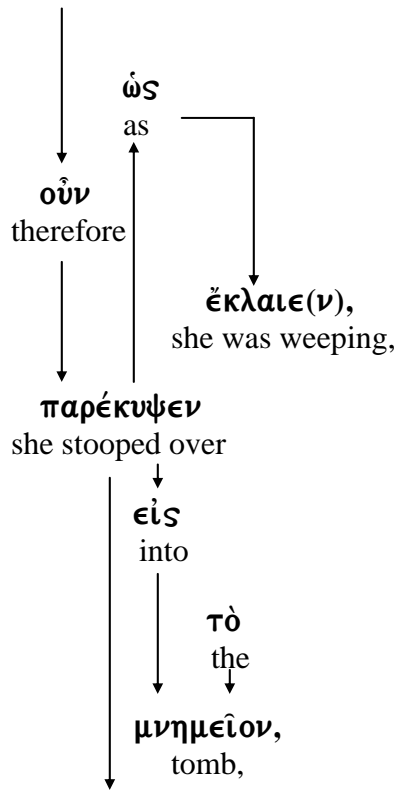
11)



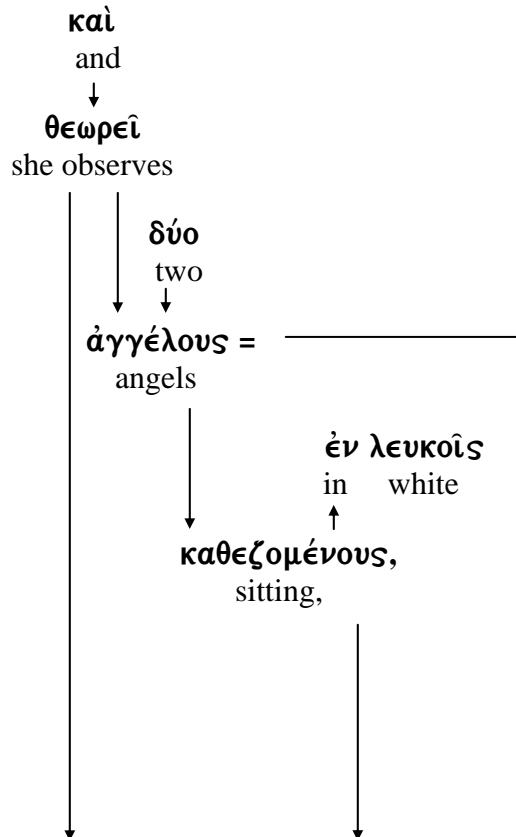
John 20:1-18

Diagram (continued)

11) cont.



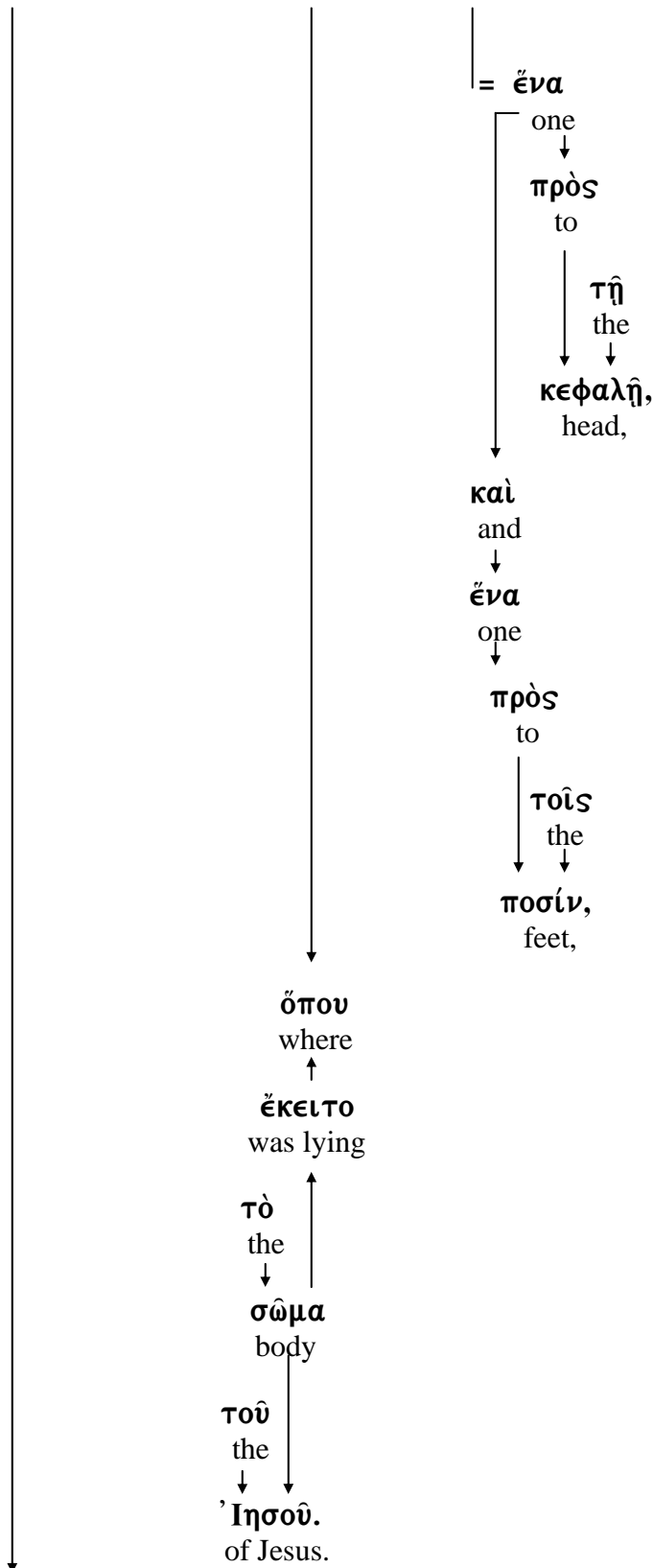
12)



John 20:1-18

Diagram (continued)

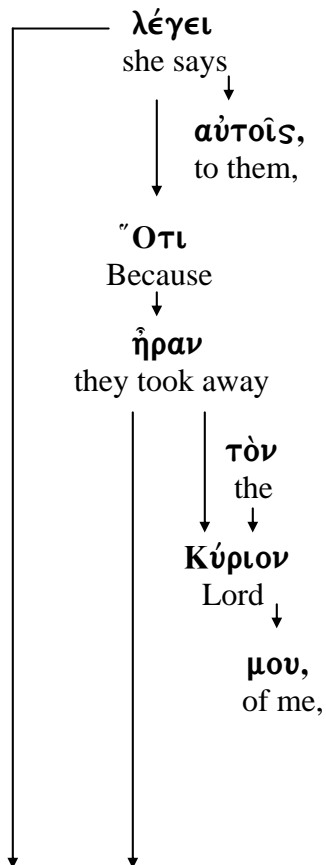
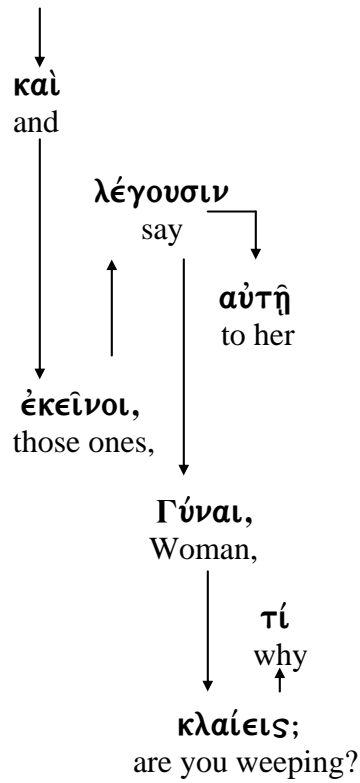
12) cont.



John 20:1-18

Diagram (continued)

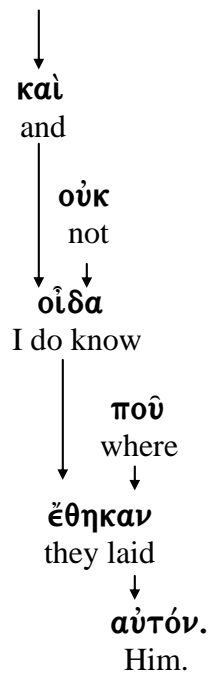
13)



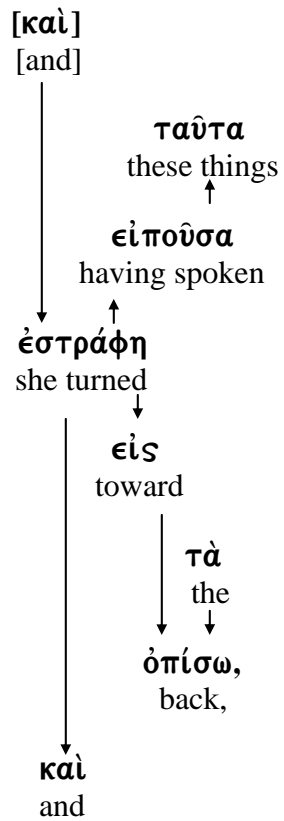
John 20:1-18

Diagram (continued)

13) cont.

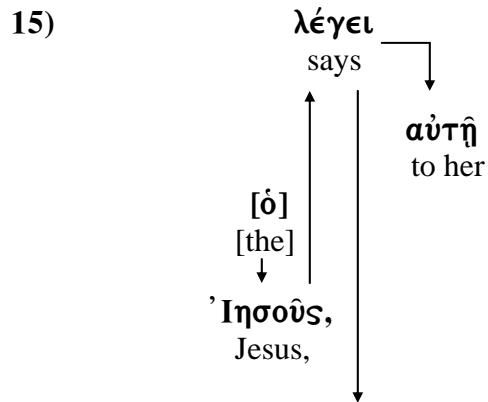
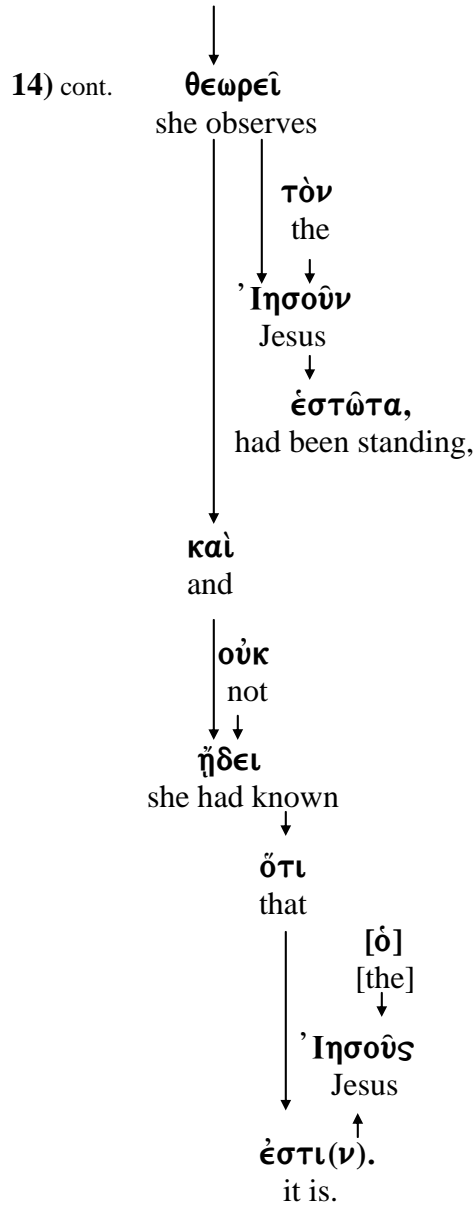


14)



John 20:1-18

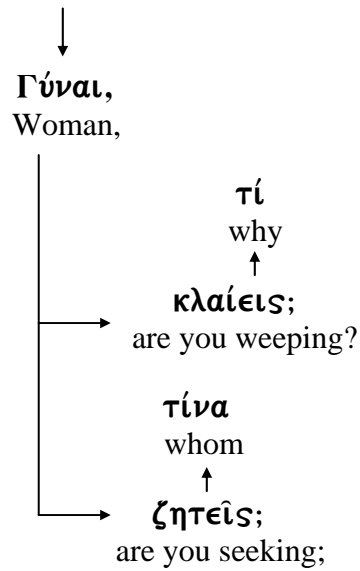
Diagram (continued)



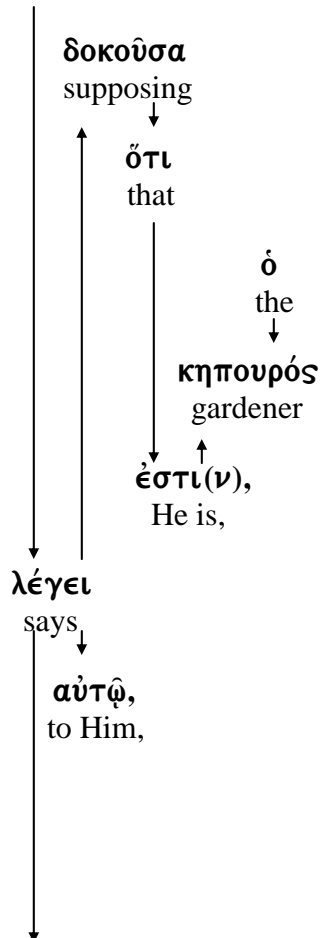
John 20:1-18

Diagram (continued)

15) cont.

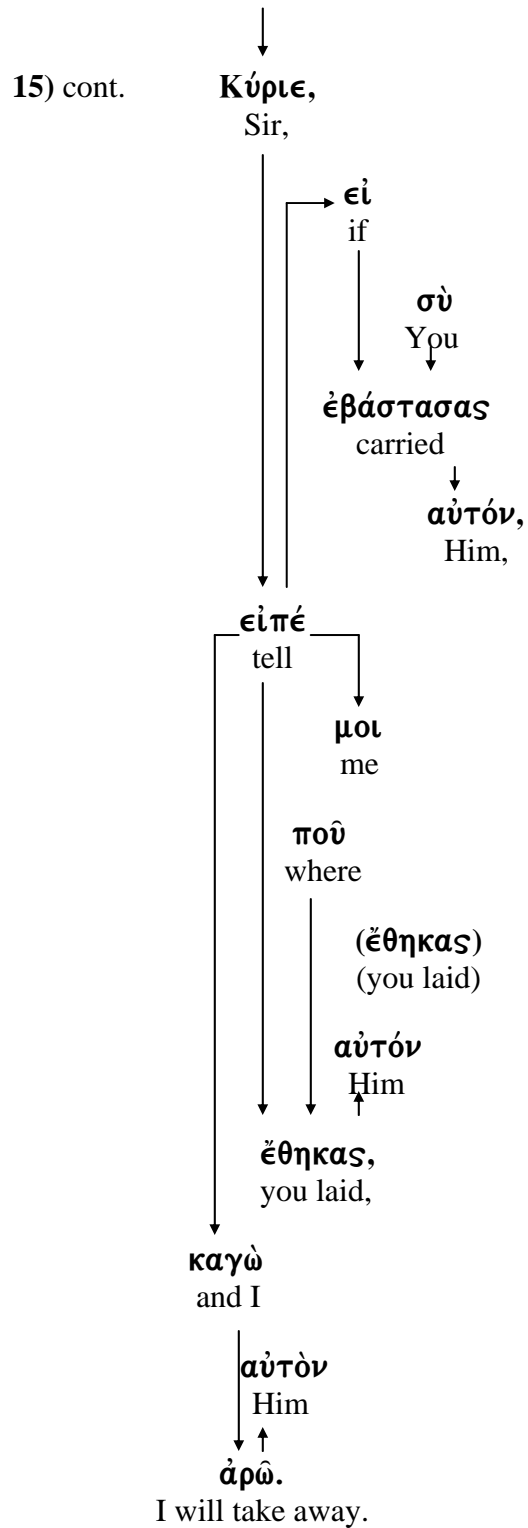


ἐκείνη,
that one,



John 20:1-18

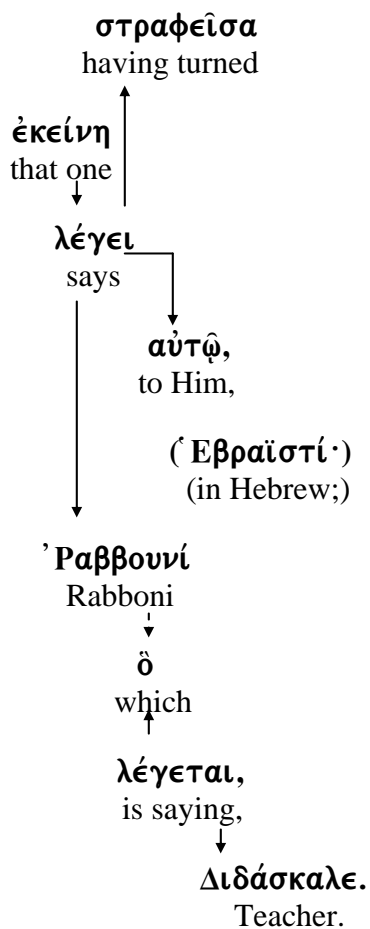
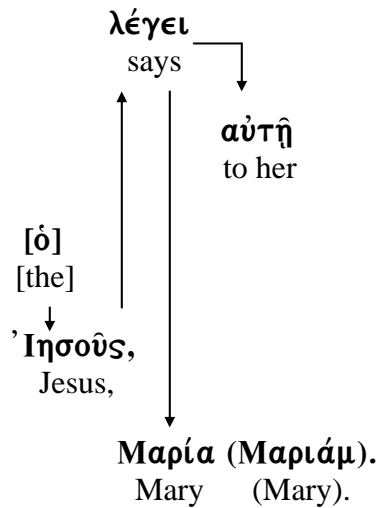
Diagram (continued)



John 20:1-18

Diagram (continued)

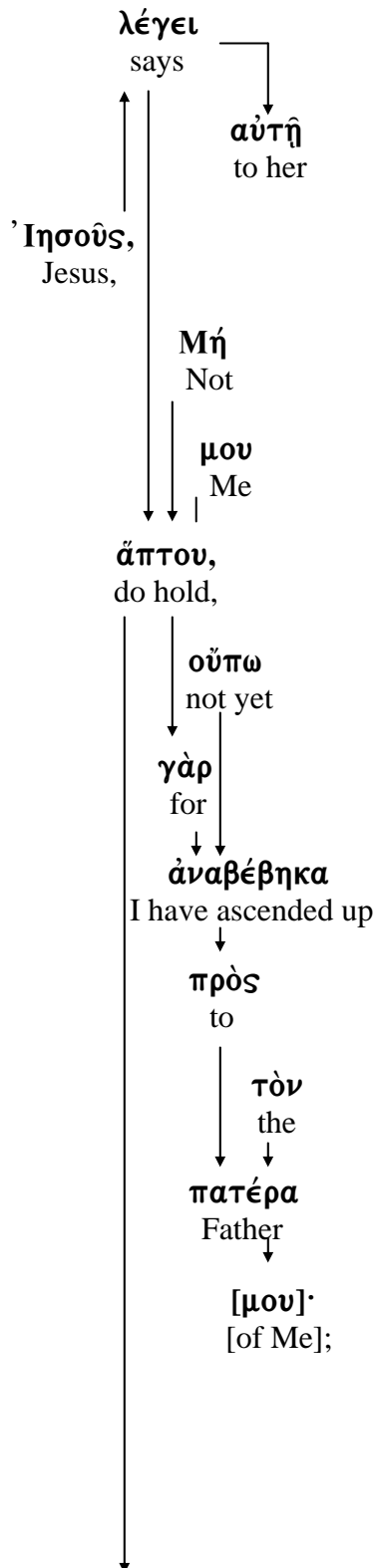
16)



John 20:1-18

Diagram (continued)

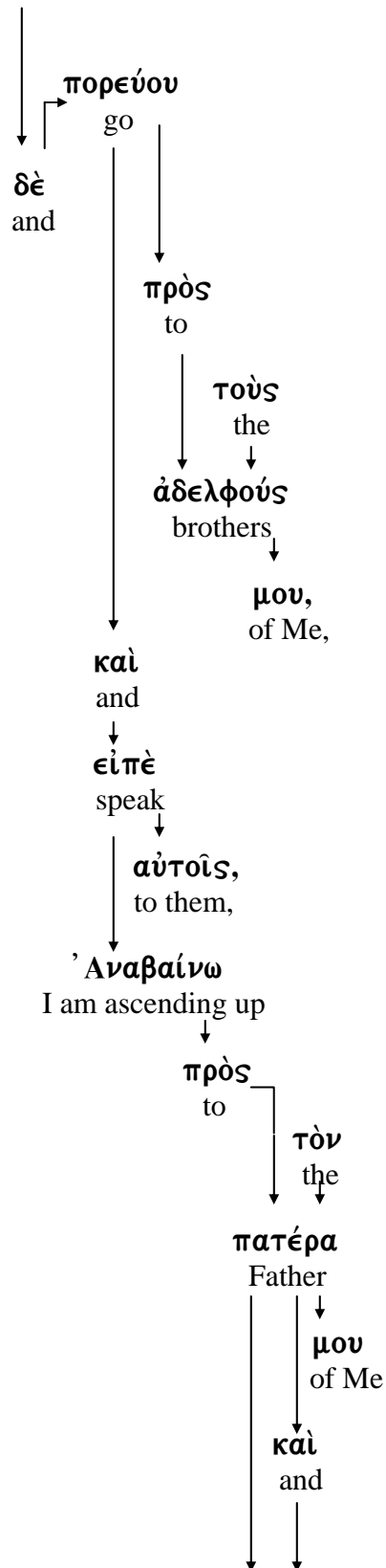
17)



John 20:1-18

Diagram (continued)

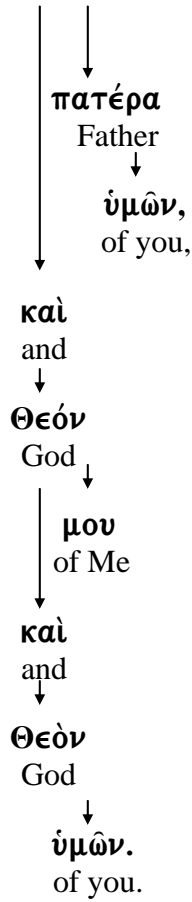
17) cont.



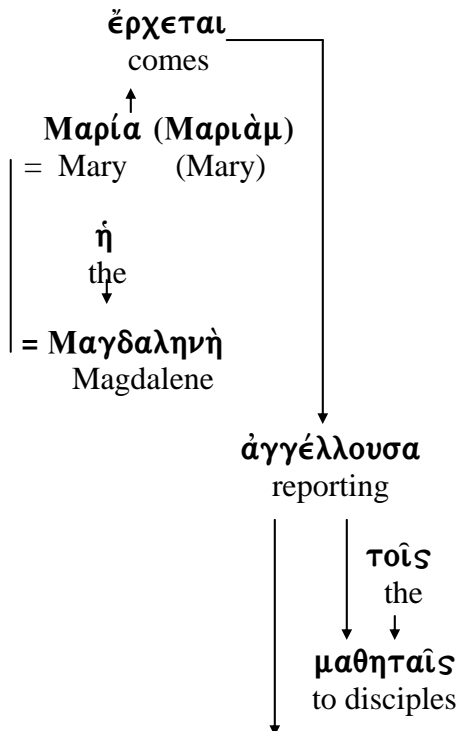
John 20:1-18

Diagram (continued)

17) cont.



18)



John 20:1-18

Diagram (continued)

18) cont.

